

《四分律》舊版造字轉碼說明

中研院資訊所文獻處理實驗室
中央研究院語言所文獻語料小組
2009/06/04 丁致伶

轉碼主要工作是把檔案中的舊版造字轉換成 Windows XP 能支援的 Unicode 字形，Unicode 目前共收錄漢字 70194 個字，而 XP 只能支援 20902 個字（詳如表一），不支援之字將以構字式表達。例：造字編號 888 的「捺」字，Unicode 編碼是 3B88，由於 XP 並不支援，仍需使用構字式「木𠂔奈」。

表一、Unicode 的字數及編碼區段

Unicode	新增字數	新增編碼區段	總字數	WinXP
1.1 版	20902	4E00-9FFF	20902	支援
3.0 版	6582	3400-4DFF	27484	不支援
3.1 版	42710	20000-2A6D6	70194	不支援

一、舊版造字轉碼分析：

《四分律》使用舊版造字 110 個，字頻 3871 次，這 110 個造字中，90 個可轉成 Windows XP 能顯示的字，字頻 3732 次；另外 20 個字必須轉成構字式，字頻 139 次。

轉碼完成製作轉碼分析表，請參考附件一《四分律》轉碼分析表，欄位說明如下：

- (一) 編號：Big5 造字空間為 6217 個，編號由 1 到 6217。
- (二) 造字：舊版造字。
- (三) 頻次：舊版造字在文件的出現次數。
- (四) Big5：造字的 Big5 碼。
- (五) Unicode：造字所對應的 Unicode 碼。

- (六) WinXP：造字在 Windows XP 的對應字形。
- (七) 構字式：Windows XP 無法對應字形改用構字式。
- (八) 備註凡例：備註欄中記錄轉碼後字形及修改原因，凡例如下：
1. 異體字問題：為了使用者查詢和使用的方便，在處理異體字時最主要的方式是以標準字取代，除非是專有名詞或特殊情形，如：人名、地名等。例：造字編號 4134 的「衛」字，是「衛」的異體字，以標準字「衛」取代。
 2. 錯字，以程式全部取代：與原書字形不符，並查詢教育部異體字字典確認非異體字後，皆歸類為錯字，以程式取代為正確字形。例：檔案中使用造字編號 4561 的「𠄎」字，而原書使用之字為「鹿」，查詢教育部異體字字典確認「𠄎」並非「鹿」之異體字，因此歸為錯字，以程式取代為正確字形「鹿」。
 3. Unicode 字型呈現差異：Unicode 字型與舊版造字有些微差異，但只是字體風格差異，實際上仍為同一個字，因此仍取 Unicode 字型。如編號 3978 的「猪」字，Unicode 字型呈現為「猪」，實際上仍為同一字。

附件一、《四分律》轉碼分析表

編號	造字	頻次	Big5	Unicode	WinXP	構字式	備註
888	捺	63	8EC8	3B88		木𠄎奈	
943	禡	18	8F40	8975	禡		
1067	碁	1	8FDE	68CA	碁		
1358	戮	2	91C7			麥𠄎戈	
1387	腎	3	91E4	7796	腎		

編號	造字	頻次	Big5	Unicode	WinXP	構字式	備註
1400	窓	6	91F1	7A93	窓		
1466	櫛	1	9274	2383D		形木西 朝	
1496	禡	1	92B4	25712		禡	
1533	剝	1	92D9	34DF		皮	
1536	麇	132	92DC	9E81	麇		
1978	讚	11	95BF	8B83	讚		讚，異體字問題。
2042	踰	1	9640	47FD		足	
2044	踈	1	9642	8E08	踈		
2159	粦	7	96D7	4D35		麥	
2162	醜	5	96DA	918E	醜		
2189	瞿	14	96F5	23C3D		毛	
2190	稔	1	96F6	6BFA	稔		
2339	床	1	97EE	221F2		广	
2454	鍬	1	98C4	28AFC		金	
2524	饑	4	994B	994D	饑		
2651	鸚	2	99EC	9E1C	鸚		
2677	坵	3	9A47	24B2A		土	

編號	造字	頻次	Big5	Unicode	WinXP	構字式	備註
2998	棧	3	9C4E			木厶戈	
3801	剗	5	8160	5257	剗		
3805	勅	108	8164	52C5	勅		
3809	匳	1	8168	5333	匳		
3814	却	185	816D	5374	却		
3817	廁	45	8170	53A0	廁		廁，異體字問題。
3836	喻	5	81A5	564F	喻		
3858	寃	1	81BB	5BC3	寃		寃，異體字問題。
3868	卮	3	81C5	5DF5	卮		
3883	徧	1	81D4	5FA7	徧		
3903	箠	2	81E8	25BE4		竹厶章	
3931	椀	2	8245	6900	椀		
3934	榻	2	8248	69C5	榻		
3936	棹	1	824A	6A70	棹		
3940	藪	72	824E	6B1D	藪		
3955	澗	1	825D	3D4E		氵厶間	澗，異體字問題。

編號	造字	頻次	Big5	Unicode	WinXP	構字式	備註
3966	烟	22	8268	70DF	烟		
3978	猪	29	8274	732A	猪		Unicode 字型 呈現差異。
3979	猫	3	8275	732B	猫		
3980	獾	1	8276	7328	獾		
3990	甄	12	82A2	750E	甄		
3992	嘗	3	82A4	751E	嘗		
3996	疎	4	82A8	758E	疎		
4001	瘞	11	82AD	7602	瘞		
4003		3	82AF	585C	塚		塚，異體字問 題。
4016	着	1	82BC	7740	着		
4038	竈	4	82D2	7AC8	竈		
4040	竝	20	82D4	7ADD	竝		
4041	豎	23	82D5	7AEA	豎		
4045	箒	2	82D9	7B92	箒		
4068	綫	5	82F0	7DAB	綫		
4085	耻	1	8342	803B	耻		
4089	脇	28	8346	8107	脇		

編號	造字	頻次	Big5	Unicode	WinXP	構字式	備註
4090	脚	240	8347	811A	脚		
4100	苾	2	8351	82FD	苾		
4105	菓	63	8356	83D3	菓		
4118	藥	1	8363	8602	藥		
4132		1	8371			血𠂇𠂇	眾，異體字問題。
4134	衛	500	8373	885E	衛		衛，異體字問題。
4137	袜	3	8376	889C	袜		
4139	袴	1	8378	88B4	袴		
4146	覩	2	83A1	89A9	覩		睹，異體字問題。
4184	迹	6	83C7	8FF9	迹		
4193	鈎	5	83D0	920E	鈎		鈎，異體字問題。
4195	鉢	1007	83D2	9262	鉢		
4203	隣	4	83DA	96A3	隣		
4226	飡	1	83F1	98E1	飡		
4256	鷄	10	8450	9DC4	鷄		雞，異體字問題。

編號	造字	頻次	Big5	Unicode	WinXP	構字式	備註
							題。
4267	鼈	7	845B	9F08	鼈		
4432		16	8563			形糸厂 墨	纏，異體字問題。
4448		354	8573			形糸厂 墨	纏，異體字問題。
4495	尪	52	85C4	9EA8	尪		Unicode 字型呈現差異。
4496	段	2	85C5	53DA	段		
4515	呪	72	85D8	546A	呪		
4525	呪	2	85E2	54EF	呪		
4558	廐	2	8644	53A9	廐		廐，異體字問題。
4561		23	8647			形厂 曲比	廐，錯字，以程式全部取代。
4641	塗	1	86B9	5790	塗		
4671	鷓	1	86D7	4D0F		燕 鳥	
4716	塗	2	8745	57FF	塗		

編號	造字	頻次	Big5	Unicode	WinXP	構字式	備註
4738	睺	30	875B	777A	睺		
4739	鞞	1	875C	97DB	鞞		
4768	妬	27	8779	59AC	妬		妒，異體字問題。
4773	姉	1	877E	59C9	姉		Unicode 字型呈現差異。
4826	塚	1	87D5	585A	塚		
4833	箨	1	87DC	25C7C		形竹 卑	
4856	毳	3	87F3	3CB2		疊毛	
5002	鞞	31	88E8	4A6D		鞞	
5101	馱	1	89AE	4B7E		馬犬	
5133	憇	56	89CE	6199	憇		
5290	携	5	8ACE	643A	携		
5300	鬪	262	8AD8	9B2A	鬪		
5316	晉	1	8AE8	664B	晉		晉，異體字問題。
5318	蔭	1	8AEA	4516		彡会陵	
5437	并	46	8BC4	5E77	并		

編號	造字	頻次	Big5	Unicode	WinXP	構字式	備註
5453	涅	63	8BD4	23D40		形日 工	涅，異體字問題。
5496	羈	1	8C40	7F82	羈		
5516		1	8C54			束	棘，異體字問題。
5555	迥	2	8C7B	9008	迥		
5595	塚	1	8CC5	579C	塚		冎朵，異體字問題。
5666	汚	22	8D4D	6C5A	汚		汚，異體字問題。
5702	厨	7	8D71	53A8	厨		
5704	氈	1	8D73	6C0A	氈		氈，異體字問題。
5707	棧	1	8D76	6830	棧		
5714	瓮	15	8D7D	74EB	瓮		
5728	飢	3	8DAD	98E4	飢		
5742	澁	5	8DBB	6F81	澁		
5802	標	14	8DF7	5E56	標		

二、手動取代表說明：

《四分律》檔案中出現「●」字形，共計299字，比對原書後以Unicode字形或構字式手動取代，並製作「●」字手動取代表，請參考附件二。欄位說明如下：

1. 頁碼：「●」字形所在位置之原書頁碼。
2. 檔案原文摘錄：摘錄《四分律》檔案有「●」字形的文句。
3. 原書字形：「●」在原書中之字形，以此字取代檔案原文的「●」。
4. 備註：記錄修改相同詞句的次數或其他事項。

附件二、《四分律》「●」字手動取代表

頁碼	檔案原文摘錄	原書字形	備註
p. 581	●乃至自觸身	𠄎告	
p. 584	●髻梵	𦍋	
p. 585	●手	搯	有 29 處
p. 587	●恚	真𠄎心	有 72 處
p. 588	因緣故●十事	真𠄎心	
p. 588	●·根者有三根	真𠄎心	
p. 591	阿●夷彌尼國	少𠄎兔	
p. 614	或作[二〇]●鉢	扌𠄎親	待造字
p. 626	時跋難陀[三]●	真𠄎心	
p. 627	私訶毘羅●象師	口𠄎茶	
p. 627	卮中●中大鉢	𠄎易	
p. 634	●金千兩	貝𠄎為	有 4 處
p. 635	共駕百車*●	貝𠄎為	有 2 處
p. 635	●二千兩金	貝𠄎為	

頁碼	檔案原文摘錄	原書字形	備註
p. 635	● 蹙跛聾瘂	疒 㒼 戀	
p. 644	毳[一三]● 敷	衤 㒼 宁	
p. 653	● 羅達婆瞿婆	馱	
p. 665	須毛[三四]●	𠃉 尸 𠃉 女 毛 𠃉	
p. 666	寶者車●	𠃉 王 巨 木 𠃉	有 2 處
p. 673	擊● 十七群	攢	有 2 處
p. 673	汝等*擊●	攢	
p. 673	以指相*擊●	攢	
p. 673	擊●者	攢	有 2 處
p. 673	若不故*擊●	攢	
P. 674	● 沙王	冫 㒼 瓦	待造字
P. 674	盛熱時身體[三一]●	庖	
P. 674	身體*●	庖	有 2 處
P. 674	體熱*● 痲出	庖	
p. 689	金銀車●馬	𠃉 王 巨 木 𠃉	
p. 691	真珠車●	𠃉 王 巨 木 𠃉	
p. 693	● 繩床木床	纟 㒼 著	
p. 693	● 木床及繩床	纟 㒼 著	
p. 693	兜*羅*●	纟 㒼 著	有 4 處
p. 693	錫杖頭鏢[三]●	金 㒼 纂	
p. 694	若作玦[四]●	王 㒼 丑	

頁碼	檔案原文摘錄	原書字形	備註
p. 694	●若作眼藥	金𠃉刮	待造字
p. 698	脚●有*瘡	足𠃉專	有 2 處
p. 698	過脚●上	足𠃉專	
p. 700	●肘·若比丘	身𠃉匡	
p. 700	又腰*●肘	身𠃉匡	
p. 707	焦飯肉[二七]●	𦉳	
p. 707	[二八]●	𠃉𠃉遮	
p. 710	脚●有垢膩	足𠃉專	
p. 718	彼比丘尼*●	真𠃉心	
p. 725	趣以一小事●	真𠃉心	
p. 735	以指[一八]擊●	握	
p. 757	大小便●唾	口𠃉弟	有 2 處
p. 757	●唾常流出	口𠃉弟	
p. 764	若水大[一一]●	漲	
p. 770	●髀衣	衤𠃉宁	有 7 處
p. 779	一名伽●支	少𠃉兔	
p. 779	伽●支次	少𠃉兔	
p. 784	車●馬瑙	𠃉王巨木𠃉	有 2 處
p. 786	合掌[六]●跪	足𠃉胡	
p. 801	●身衣疊舉	扌𠃉親	待造字
p. 801	持戶●著屏處	門𠃉俞	

頁碼	檔案原文摘錄	原書字形	備註
p. 802	若熱[四]●令	門△俞	
p. 802	[一二]安●	門△俞	
p. 803	戶●去便持去	門△俞	
p. 805	失梨●虫	沙△虫	
p. 814	或[一〇]●	疒△貴	
p. 814	[一六]●·或身	疒△臬	
p. 814	婦女●	足△專	
p. 814	或有痰●病	瘰	
p. 817	當持戶●	門△俞	
p. 818	迦賓●	少△兔	有 7 處
p. 818	●·說戒法	少△兔	
p. 819	若草[七]●處	艹△積	
p. 820	草●園林	艹△積	
p. 820	石*●若杌樹	艹△積	
p. 822	河水大[七]●不	漲	
p. 824	珊瑚車●	形王巨木□	有 2 處
p. 832	褥枕[一]●●	毳毛△登	
p. 845	●如是	毛△婁	
p. 846	●若[一五]獼毛	毛△婁	
p. 847	●革屣	衤△宁	
p. 847	漢陀羅草●	衤△宁	

頁碼	檔案原文摘錄	原書字形	備註
p. 847	一切●革屣	衤 𠂔 宁	
p. 848	●若十種衣	毛 𠂔 婁	
p. 848	●若以手拭若	足 𠂔 專	
p. 850	毳●獼皮	毛 𠂔 婁	
p. 850	●獼皮	毛 𠂔 婁	
p. 850	●·有畏慎	毛 𠂔 婁	
p. 854	●·諸比丘	毛 𠂔 婁	有 4 處
p. 857	●·十種衣中	毛 𠂔 婁	
p. 860	無[一二]●發者	扌	
p. 862	毛結[二二]●著	艹 𠂔 毛	
p. 866	聽食得蔓●	少 𠂔 兔	
p. 866	蔓●得菜	少 𠂔 兔	
p. 867	醫教服●羅	形 ^廿 麥生□	待造字
p. 869	有人[一五]●牛乳	殼 𠂔 牛	待造字
p. 869	●犢子口中	殼 𠂔 牛	待造字
p. 869	●乳法應爾	殼 𠂔 牛	待造字
p. 870	伽羅●婆羅	少 𠂔 兔	
p. 873	●牛令犢子	殼 𠂔 牛	
p. 873	●·犢子口中	殼 𠂔 牛	
p. 873	●乳法應爾	殼 𠂔 牛	
p. 873	在翅●編髮	少 𠂔 兔	

頁碼	檔案原文摘錄	原書字形	備註
p. 873	翅●婆羅門	少△兔	
p. 873	翅●婆	少△兔	
p. 873	問翅●言	少△兔	
p. 873	時翅●舉右手	少△兔	
p. 873	甘蔗漿●菓漿	形 ^廿 麥生□	待造字
p. 875	胡瓜[九]●蔗	甘	
p. 875	若以鍵●	金△咨	
p. 876	若鍵●若鉢	金△咨	
p. 876	若一鍵●	金△咨	
p. 877	與麩●與量麩器	籛	
p. 877	●·與苦酒	籛	
p. 884	阿●婆陀	少△兔	有 6 處
p. 904	酪漿若蔓●	少△兔	
p. 928	帶頭作鳥[九]●	彡△耳	
p. 935	五六語牒●	孺	
p. 936	毳●上	毛△婁	
p. 936	[一七]草●	^廿 △告	
p. 936	草●邊	^廿 △積	
p. 937	毛●十種衣	毛△婁	
p. 937	●·若禡垢	彡△意	
p. 937	多得舍●	少△兔	

頁碼	檔案原文摘錄	原書字形	備註
p. 939	●客在	宀△喬	
p. 939	汝*●客	宀△喬	
p. 941	●囊盛	毛△婁	
p. 942	聽安[一三]●榘	木△絜	
p. 949	堅●皮繩縛	革△印	
p. 950	[二六]車●者	形王巨木	
p. 953	佛言聽作●彼	扌△沓	
p. 953	以寶作指●	扌△沓	
p. 954	若處●食	囗	
p. 954	我●[二四]耳	囗	
p. 955	比丘共他●物	貝△為	
p. 956	毛●扇多殺	肖△毛	
p. 956	捉●扇害眾生	肖△毛	
p. 956	畜如是●扇	肖△毛	
p. 956	黑泥若[一五]●	艹△告	
p. 958	塔下[五]●唾	口△弟	
p. 958	塔前●唾	口△弟	
p. 960	增益熱[二七]●	癢	
p. 960	三熱*●消	癢	
p. 960	長者一[二八]●	揅	
p. 964	根無[三〇]●	門△卦	

頁碼	檔案原文摘錄	原書字形	備註
p. 974	在●中曲脚間	月𠂔𠂔	
p. 979	●上曬	篇	
p. 986	如是於股間●	月𠂔𠂔	
p. 987	●間若曲膝	月𠂔𠂔	
p. 1005	熱[一八]●不消	瘡	
p. 1007	伽國●羅林	𠂔 ^𠂔 麥王𠂔	待造字
p. 1008	波陀舍阿●波	少𠂔兔	
p. 1008	便闍那阿●	少𠂔兔	
p. 1008	阿●惡叉	少𠂔兔	有 4 處
p. 1008	波陀舍阿●波	少𠂔兔	
p. 1008	便闍那阿●	少𠂔兔	有 3 處
p. 1008	阿●波陀舍	少𠂔兔	有 2 處
p. 1009	●隨風除之	^𠂔 𠂔告	
p. 1009	𠂔*●穢惡	^𠂔 𠂔告	
p. 1009	●·而彼空樹根	斯𠂔瓦	
p. 1010	●突不可禁制	馬𠂔奔	有 2 處
p. 1010	摩衣舍●衣	少𠂔兔	